

清叶氏汉口竹枝词解读

沙月 编著

QING YESHI HANKOUZHUZHICI JIEDU

清叶氏汉口竹枝词解读

沙月 编著

QING YESHI HANKOUZHUCHICI JIEDU



图书在版编目(CIP)数据

清叶氏汉口竹枝词解读 / 沙月编著. —武汉: 崇文书局, 2012.7

ISBN 978-7-5403-2317-2

I. ①清… II. ①沙… III. ①竹枝词—文学研究—中国—清代 IV. ①I207.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 142521 号

清叶氏汉口竹枝词解读

责任编辑: 刘 瑾

出版发行: 崇文书局

地 址: 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 B 座 20 层

邮政编码: 430070

电 话: 027-87679719

印 刷: 武汉市科利德印务有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 15.25

版 次: 2012 年 7 月第 1 版

印 次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 50.80 元

版权所有·侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,可与承印厂联系调换。

前言

清朝道光年间余姚人氏叶调元寓居汉口,写下《汉口竹枝词》292首,以诗记史,以诗补史,记录了汉口市民生活习俗的方方面面,成为湖北民俗研究、武汉城市文化研究的重要社会史料,同时又以格律诗歌形式、汉口市民口语表达,而成为武汉唯一的地方文学体裁。

20世纪末,武汉文史馆馆员徐明庭先生与友人合作编著了《汉口竹枝词校注》,具有一定的参考价值。本书参酌旧说,另立全新体例,为叶氏汉口竹枝词解读,以期反映近200年来研究成果,弘扬城市精神,古为今用。

本书依原著六卷分列。卷一“市廛”,介绍汉口地理形貌,各码头分布,宅宇特点,汉口商业的发展盛况。卷二“时令”,介绍汉口春节年俗种种。卷三“后湖”,从不同侧面反映当年后湖休闲服务业繁荣的景观。卷四“闺阁”,记录汉口各色妇女的职业特点和生存状态。卷五“杂记”,撷取不同生活场景,记录市民阶层的日常生活和生活习惯。卷六“灾异”,记叙了道光二十九年(1849年)武汉洪水泛滥和塘角大火的惨剧。

本书对叶氏汉口竹枝词进行逐篇解读。解读的体例为序号、诗题、诗歌大意、叶调元注释译文、文化卡片等。

根据诗歌内容,为叶氏的每一首竹枝词拟题,区别于以往单纯的序数排列,而显翻阅查检之尴尬。拟题简明,指向清晰,便捷

于阅读者“各取所需”。

采用意译方法，疏通诗歌大意，还原原作写实绘实的艺术特点。一则诗歌大意，好比一幅生动鲜明的民俗画面。

采用意译方法，用现代语体文翻译叶氏原注。翻译之中，放进现代元素，让读者身临其境而感同身受。如地名翻译，便引入了现在的称谓。

每首诗后附“文化卡片”，主要是根据诗歌内容涉及的相关研究成果，对诗歌进行补充解读和知识链接，提供阅读参考。

凡所引用资料，一律冠以出处或原作者，或编者。

本书后附“叶调元的故事”（连环画脚本）。

沙 月

2012年2月10日于沙月工作室

叶调元《汉口竹枝词》

自叙

【原文】

汉口东带大江，南襟汉水，面临两郡，旁达五省，
商贾麋至，百货山积，贸易之巨区也。

【译文】

汉口东面万里长江像一条阔大的腰带一样，南面绵绵汉水像衣襟一般；正面对着四川、广东，旁边直达江苏、浙江、湖南、江西、安徽等地。各地的商人们像獐子一样一群群地集聚拢来，各种货物像山一样高高地堆放着——汉口是一个商业发达的大地方啊。

【原文】

夫逐末者多，则泉刀易聚；逸获者众，则风俗易隳。

富家大贾，拥巨资，享厚利，不知黜浮崇俭为天地惜物力，为地方端好尚，为子孙计久远；骄淫矜夸，惟日不足。中户平民，耳濡目染，始而羡慕，既而则效，以质朴为鄙陋，以奢侈为华美，习与性成，积重难返。

【译文】

汉口追逐财利者众多，所以钱币在这里很容易聚集；希望轻松收获者众多，所以风俗在这里很容易败坏。

富裕的商家大户，占有巨额的资产，享受丰厚的利润，完全不

懂得罢黜浮华奢侈、崇尚俭朴是在为天地自然后代子孙珍惜存留物力，为地方做出好的榜样让大家学习，为后世子孙的生存环境做长远的打算；他们狂妄奢华不可一世向世人炫耀财富，只觉得时间不够。

中产阶层的平民，每天在他们身边受到不可避免的影响。开始是羡慕仰望，接着就会仿效他们，把简朴节约当做是低档丑陋，把奢侈浪费当做是华贵美好，甚至养成了坏习惯，形成了坏习性。长久下去，很难再改变过来，返璞归真了。

【原文】

《传》曰：“沃土之民不材。”若汉口者，土不宜秣稻，不可谓沃；民不知耕织，不可谓材。频年水火，灾害并至。处斯地者，如春燕巢幕，幕撤则倾；如壁蜗吐涎，涎枯则槁。可恃乎，抑不可恃乎？

【译文】

《春秋左传》说：“生活在肥沃土地上的百姓不会有什么能力。”像汉口这么个地方，土地不适宜种植糯稻，不可以称得上肥沃；市民不懂得耕种织布，不能称得上有才能。连年水灾火灾，各种灾害一起降临。生活在这个地方，就好像春天的燕子在帷幕上筑鸟巢，帷幕撤掉，鸟巢就倾毁了；就好比墙壁上的蜗牛吐涎，涎水全部吐尽，蜗牛也就死亡了。汉口这个繁华的地方，可以依靠，还是不可以依靠呢？

【原文】

仆自七龄游楚，越九载返里。己亥重游，隔二十余年，风气迥非昔比。暇日即所见闻，托诸嬉笑

怒骂，以志丁鹤归来，城是人非之感。逮今十载，积而成帙。嗜痴者借抄日众，乌焉羊芋，辗转滋讹。友人怂恿付梓，爰芟十之二三，录以应命。论痴之谓，知所难免。然子云有言：貌言，华也；情言，实也。词虽俚，情实倦焉。庶有当于“言者无罪、闻者足戒”之义乎？

【译文】

我从七岁起就到了汉口，过了九年我才返回我的家乡。1839年重新又来到了汉口游学，时隔二十多年，风俗气象完全与过去不相同。

在空暇的时间里，我把自己见到的听到的，以及自己的诸多感慨记录在诗歌文字之中，用来纪念自己多年以后又重返故地所产生的城市依旧人事全非的感慨。直到现在，又是十年，所累积的拙作，已经装订成册，像一本书一样。一些格外喜欢怪异品味的人借了去抄誊，抄写的人一天比一天多，结果出现错讹，把乌写作焉的，把羊写作芋的，辗转下去，错谬一天比一天多。我的朋友看到这种情况，就鼓励我把这个册子交付印刷，于是删削了百分之二三十以后，我又重新整理了一遍，按照朋友的指点交付印刷了。对于本无才学又喜欢自我夸耀的指责，我知道一定是避免不了的。但是扬雄有这样一句话：从形式上看，是华美的；从情感上看，是朴实的。语句虽然通俗，感情抒发却是很实在地传授给别人。

我出版这本书的目的，可能与“批评别人没有过错；听到批评，无论有无，都应该引为鉴戒”的希望有点差不多吧。

【原文】

时道光三十年正月既望，姚江叶调元鼎三甫，识于漠皋孙氏枕流漱石之馆。

【译文】

现在是道光十三年正月十六，姚江人叶调元字鼎三，款识题印的是“漠皋孙氏枕流漱石之馆”。

叶调元《汉口竹枝词》

凡例

【原文】

凡例四则

一、范氏《丛谈》之刻启秀于前，石君《竹枝》之吟联芳于后，自维东女，敢效西颦。然而鹤唳九霄，蝉鸣片叶，声即判夫高下，趣无分于浅深。画一样之葫芦，本非吾愿；享千金于敝帚，犹是人情。耻甚灾梨，心甘覆酱。

【译文】

我的这本书的体例有四点说明。

一、范锴的《汉口丛谈》一书出版在我的前头，开启了对汉口历史变迁的民间记录，石氏的《竹枝》的吟咏在我的后头，接续芬芳。我只是一个东施，哪里敢去仿效西施的美丽表情呢？但是，黄鹤高飞在九天之上鸣叫，秋蝉停歇在一片叶子上面也在聒噪，听声音就能马上分辨出高下优劣，可是情趣品尚就无法区分平庸高雅了。跟他们画一样的葫芦，这本来就不是我自己的意愿；在只有破旧扫帚的境况下希望有千金财富，这也是人之常情。对刻印出版无用的书籍，我是非常不屑的；而对于这本书可能并不被人重视，无人理解，我心甘情愿，做好了思想准备。

【原文】

二、录名《闻见》，备详封域山川；志号《虞衡》，下及虫鱼草木。是诗胪陈土俗，广集民风，既非空写性灵，何以偏多挂漏？良由济胜无具，游览夙惮其劳；消闲有书，坐忘久领其趣。既疎咨访，自隘覩闻。掌故无多，有愧都三京两。肤言不免，窃比白俗元轻。告我同心，鉴兹枵腹。

【译文】

二、如果我写的是纪实，取名如《海国闻见录》，就会详细完备地描绘汉口地域的山川地理；如果我写的像地方志，取名如《桂海虞衡志》，那书中就会多写昆虫鱼类和花卉树木。我书中的这些诗歌传布陈述的是地方民俗，广泛收集了民间风情，既然不是空洞地抒写艺术灵感，何必又非要多一些挂一漏万的焦虑呢？

我确实是因为不具备游览山川名胜的好的身体条件，想去旅游却害怕承受那些劳顿；只愿日常休闲，有书籍做伴，发愤忘食乐忘忧，领会读书的乐趣。

既然疏于到处咨询寻访，所以必然被自己狭隘目睹的事实所局限。所述典故传说不多，在左思《三都赋》和张衡《两京赋》面前实在有愧。肤浅的见解肯定是有，自己私下认为自己的诗歌可以与白居易的平易通俗和元稹的诙谐讽喻相类同。

把这些大实话告诉认可我的朋友们，用以给那些饥渴难耐想读我的书的读者们做一面镜子。

【原文】

三、用戡称字，古人雅善择言；吹律定声，先哲尤严选韵。是诗半由触目，无暇捻髭，匪有积薪居上之

心，适蹈买菜求多之弊。谚谣并列，功乏推敲；唇齿不分，韵多出入。嵇叔夜性情素懒，未求一字之师；郭功甫诗格已卑，全仗七分之读。行自惭耳，庶其谅之。

【译文】

三、用文章精审用字的标准掂量一下用字，那么古人正是最擅长选择用语的；按照校定乐声乐器的音律去界定声韵，那么先世的哲人尤其擅长严格选用韵字。

我的这些诗歌，大半都是写自己亲眼所见，没有时间细细推敲。不是要以数量多来凌驾于其他诗友之上，但是正好有买菜求便宜又好多添加一点的弊端。俗语民歌都在诗歌里，没有用推敲的功夫；唇音和齿音不会区分，平仄韵脚也多有出入。

嵇康性情上比较疏懒，从没有向老师去请教斟酌用字；郭祥正诗歌格调低下，完全靠朗读的七分能力取胜。这次出书，自己是很惭愧的，希望大家原谅我。

【原文】

四、笔端藏颖，古人比于剑锋；绮语荡情，名僧警以犁狱。援狐引鬼，《聊斋》实愤世之书；道贾说甄，《红楼》亦骂人之作。是诗直书所见，成竹胥无；愿闻其详，虚花弗绿。借文章之游戏，寓惩创于歌谣。半属婆心，岂徒作笑谈之柄；一经慧眼，还可当勤戒之文。

鼎三载识

【译文】

四、笔端如果藏有锋芒，古人就把剑锋来作比喻；花言巧语如果迷惑他人情性，迦延尊者就会用犁狱之灾来警示你。拉出狐狸

引出鬼神为角色,《聊斋志异》实属一本愤世嫉俗的小说;评论贾家描写甄家,《红楼梦》也是一部针砭现实的著作。

我的诗歌直接写自己的见闻,完全没有什么个人成见;愿意聆听你的意见和建议,空洞虚妄的情事我是不会记载的。我是借信笔涂鸦,随心随性,把我对于社会风习的一些不满寄寓在诗歌里。至少有一半是出自我善良的心愿,怎么能只作为饭后谈资?如果能够被有见识的人看到,应该还可以充当警戒勤劳努力的文字吧。

鼎三撰写

目 录

前言 / 1

叶调元《汉口竹枝词》·自叙 / 1

叶调元《汉口竹枝词》·凡例 / 5

● 卷一 市廛 ●

- | | |
|---------------|---------------|
| 一 木建筑.....1 | 一八 搬运.....30 |
| 二 多码头.....2 | 一九 龙王庙.....32 |
| 三 衙门.....4 | 二〇 巷子.....35 |
| 四 行业.....5 | 二一 斜坡.....36 |
| 五 移民.....6 | 二二 会馆.....37 |
| 六 地貌.....7 | 二三 祈愿.....40 |
| 七 街名.....8 | 二四 沈家庙.....41 |
| 八 房屋.....11 | 二五 盐店.....43 |
| 九 里份.....13 | 二六 票号.....46 |
| 一〇 下街.....16 | 二七 盐行.....47 |
| 一一 道路.....17 | 二八 当铺.....49 |
| 一二 渡船.....19 | 二九 银号.....52 |
| 一三 救生.....20 | 三〇 银库.....54 |
| 一四 跳板.....22 | 三一 淘银.....55 |
| 一五 吊脚楼.....24 | 三二 钱店.....57 |
| 一六 扒泥.....25 | 三三 新安街.....59 |
| 一七 帮口.....27 | 三四 药店名.....62 |

三五	招牌.....	66
三六	餐饮.....	72
三七	茶坊.....	75
三八	竞争.....	78
三九	选址.....	79
四〇	街巷.....	81
四一	米市.....	83
四二	伙计.....	84
四三	小押铺子.....	85

四四	汉口禁烟效果.....	87
四五	吸鸦片.....	91
四六	零剪铺.....	93
四七	绍兴酒.....	98
四八	靠杯酒.....	101
四九	回民门面.....	102
五〇	长堤街.....	103
五一	弹棉花.....	107

● 卷二 时令 ●

五二	拜年帖.....	109
五三	挖窖.....	112
五四	另类拜年.....	114
五五	打千.....	116
五六	过年待客.....	117
五七	过早.....	119
五八	送圣.....	120
五九	出方.....	122
六〇	提盒.....	123
六一	花灯.....	124
六二	送灯.....	126
六三	接财神.....	127
六四	龙灯.....	129
六五	寒食节.....	131
六六	清明节.....	133
六七	踏青.....	135
六八	上巳节.....	137

六九	岳神诞日.....	139
七〇	鲋鱼礼物.....	140
七一	端午节与鳝鱼.....	142
七二	端午节与百草汤.....	143
七三	旱龙船.....	145
七四	天符神回庙.....	148
七五	龙舟标船.....	150
七六	龙舟旗手.....	152
七七	龙舟抢红.....	154
七八	琴台.....	155
七九	烧包袱.....	158
八〇	吃素菜.....	159
八一	放路灯.....	162
八二	放水灯.....	163
八三	闺人节.....	164
八四	品桂.....	167
八五	重阳节与菊.....	169

八六	夜市	171
八七	夜市假字画	172
八八	夜市查夜	174
八九	炒栗	175
九〇	冬月食品	177
九一	出缸	178
九二	报讯	179
九三	化米	180
九四	安灶	182
九五	送灶	183

九六	年关飞纸	184
九七	年关赖债	185
九八	年关骂债	187
九九	年关砸债	188
一〇〇	渡水	189
一〇一	闹春	190
一〇二	爆竹	191
一〇三	封门钱	192
一〇四	门封纸	193
一〇五	守夜	194

● 卷三 后湖 ●

一〇六	黄花地	196
一〇七	撮箕地	197
一〇八	后湖菜	199
一〇九	洪荒苦	201
一一〇	散步乐	202
一一一	遇群丐	203
一二二	茶笋	204
一一三	茶楼	206
一一四	茶弦	207
一一五	茶女	208

一一六	夜茶筒姑	209
一一七	茶馆茶恋	211
一一八	茶馆茶果	212
一一九	看杂戏	214
一二〇	看杂技	215
一二一	看杂耍	217
一二二	打太极	218
一二三	看涨水	219
一二四	去乘凉	220

● 卷四 闺阁 ●

一二五	不嫁	223
一二六	卖身	225
一二七	利嫁	226
一二八	婚变	227

一二九	寻春	229
一三〇	粑粑	230
一三一	头饰	231
一三二	装束	233

一三三	花边	235
一三四	发型	237
一三五	弓鞋	238
一三六	头花	240
一三七	待客	242
一三八	打牌	244
一三九	夜归	246
一四〇	出游	247
一四一	求子	250
一四二	惹春	251

一四三	看戏	252
一四四	游湖	254
一四五	游玩	256
一四六	听歌	257
一四七	品花	258
一四八	走堤	259
一四九	装嫩	261
一五〇	观赛	262
一五一	纳凉	263
一五二	教子	264

● 卷五 杂记 ●

一五三	勤俭方富	266
一五四	无知亦贫	267
一五五	慈善激励	268
一五六	慈善误人	269
一五七	学堂穷馆	271
一五八	教师待遇	275
一五九	看病贵	276
一六〇	白水符	278
一六一	潜规则	279
一六二	山陕膀子	280
一六三	乡音土风	281
一六四	行栈暗语	283
一六五	刮器伙计	284
一六六	霸道行主	285
一六七	钱桌转行	286
一六八	送礼老姬	287

一六九	庆吊女人	288
一七〇	奶妈	289
一七一	盐妇	291
一七二	水摸	292
一七三	舆夫	293
一七四	鼓吹	294
一七五	装烟	295
一七六	老乞	296
一七七	唱乞	298
一七八	抱娃乞	299
一七九	挂名衙役	301
一八〇	富家奴仆	303
一八一	租屋穷人	305
一八二	小钱轿夫	306
一八三	汉骂	307
一八四	无人迎接的客人	308